

Localization-Related Standards

- Standards localization practitioners are likely to use directly ✓
 - Creating organization no longer exists Ⓣ
 - Superseded by another specification or deprecated ✗
 - Incomplete ⚠
- Key**

Translation Quality

- ✓ ASTM F2575-06: Standard Guide for Quality Assurance in Translation
- ✓ CAN/CGSB 131.10-2008: Translation Services
- ✓ EN 15048:2006: Translation services (Service Quality)
- Ⓣ ✓ Global Information Management Metrics eXchange – Quality (GMX-Q) (LISA)
- ⚠ Ⓣ ✓ LISA Quality Assurance Model (LISA QA Model) (LISA)
- ✓ SAE J2450: Translation Quality Metric

Descriptions of languages, locales, etc.

- Names of languages and countries
 - ✓ ISO 15924: Code for the representation of names of scripts
 - ✓ Common Locale Data Repository (CLDR) (Unicode Consortium)
 - ISO 639-1: Alpha-2 code (RA: Infoterm)
 - ✓ ISO 639-2: Alpha-3 code (RA: Library of Congress)
 - ✓ ISO 639-3: Alpha-3 code for comprehensive coverage of languages (RA: SIL International)
 - ✓ ISO 639-5: Alpha-3 code for language families and groups
 - ✓ ISO 3166: Codes for the representation of names of countries and their subdivisions
 - ✗ IETF FRC 3066: Tags for the identification of languages (IETF)
 - IETF RFC 4645: Initial language subtag registry (IETF)
 - IETF RFC 4646: Tags for identifying languages (IETF)
 - IETF RFC 4647: Matching of language tags (IETF)
 - ✓ IETF RFC 5646: Tags for identifying languages [BCP47]
 - Standard country or area codes for statistical use (UN M.49) (United Nations)

Content Authoring and Development

- Bidirectional text ✓ Authoring Techniques for XHTML & HTML Internationalization: Handling Bidirectional Text (W3C)
- Business Documents Universal Business Language (UBL)
- Design and preparation of software documentation
 - Guide to the design and preparation of documentation for users of application software (BS 7649) (BSI)
 - Guide to the design and preparation of on-line documentation for users of applications software (BS 7830) (BSI)
 - ISO 18019: Software and system engineering. Guidelines for the design and preparation of user documentation for application software
- Document language ✓ Internationalization Best Practices: Specifying Language in XHTML & HTML Content (W3C)
- Documentation guidelines for computer-based application systems ISO/IEC 6592:2000: Information technology. Guidelines for the documentation of computer-based application systems
- International and localization markup
 - ✓ Authoring Techniques for XHTML & HTML Internationalization: Characters and Encodings (W3C)
 - ✓ Internationalization and Localization Markup Requirements (W3C)
- Management of software documentation
 - ✓ Darwin Information Typing Architecture (DITA) (OASIS)
 - DocBook (OASIS)
 - ISO 9294: Guidelines for the management of software documentation
 - Open Document Format (ODF) (OASIS)
- Software documentation
 - Industrial Process Measurement and Control (Documentation of Application Software (IEC 61506) – IEC)
 - Standard for Software User Documentation (IEEE 1063:2001) (IEEE)
- Software documentation process ISO IEC 15910: Software User Documentation Process

Core Standards

- ✓ Cascading Style Sheets (CSS) (W3C)
- ✓ eXtensible Stylesheet Language (XSL) (W3C)
- ✓ eXtensible Markup Language (XML) (W3C) ✓ XHTML (W3C)
- ✓ Hypertext Markup Language (HTML) – W3C
- ✓ Locale Data Markup Language (LDML) (Unicode Consortium)
- Relax NG Schema
- Standardized Generalized Markup Language (SGML)
- ✓ XML Schema – W3C

Content management

- Content Repository for Java Technology API (JSR 170) (JCP)
- Corpus Encoding Standard (CES) (EAGLES)
- ISO 179330: Generic Electronic Document Interchange (GEDI)
- ISO 23081-1: Information and documentation – Records management processes – Metadata for records (Part 1: Principles)
- ISO 15489-1: Information and documentation – Records management (Part 1: General)
- ISO 15389-2: Information and documentation – Records management (Part 2: Guidelines)
- Interoperable Enterprise Content Management (iECM) (AIIIM)
- Java Specification Request (JSR) (JCP)
- Resource Description Framework (RDF) (W3C)
- Web Ontology Language (OWL) (W3C)
- IETF RFC 2518: WebDAV – World Wide Web Distributed Authoring and Distribution

Metadata Standards

- ISO 15836: Dublin Core (with DCMI)
- ✓ Internationalization Tag Set (ITS) (W3C)
- ISO 11179: Metadata Registries (MDR)

Quality Standards

- ISO 9000: Quality management systems: Fundamentals and vocabulary
- ISO 9001: Quality management systems: Requirements
- ISO/IEC 90003: Software engineering: Guidelines for the application of ISO 9001:2000 to computer software

Web Services

- Simple Object Access Protocol (SOAP) (W3C)
- Web Services Description Language (WSDL) (W3C)

Terminology/lexicology

- Alphabetical ordering ISO 12199: Alphabetical ordering of multilingual terminological and lexicographical data represented in the Latin alphabet
- Assessment ISO 23185: Assessment and benchmarking of Terminological data holdings -- General concepts and principles
- Bibliographic references ISO 12615: Bibliographic references and source identifiers for terminology
- Business Modeling Semantics of Business Vocabulary and Business Rules (SBVR) (OMG)
- Concept modeling ISO 24156: Guidelines for applying concept modeling in terminology work
- Data categories
 - ISO 12620:1999: Computer applications in terminology – Data categories
 - ISO 12602-1: Computer applications in terminology – Data categories – Part 1: Model for description and procedures for maintenance of data category registries for language resources
 - ISO Cat ✓
- Exchange
 - Human-oriented
 - TBX Basic (LISA) ✓ ⚠
 - TBX Link (LISA) ✓
 - TermBase Exchange (TBX) (LISA/ISO TC37) Ⓣ ✓
 - Machine-oriented
 - Open Lexicon Interchange Format (OLIF) (OLIF Consortium) ✓
- General
 - ISO 10241: International terminology standards – Preparation and layout
 - ISO 1951: Presentation/representation of entries in dictionaries ✗
 - ISO 1951:1997: Lexicographical symbols and typographical conventions for use in terminography ✗
 - SO 1951:2007: Presentation/representation of entries in dictionaries – Requirements, recommendations and information
 - ISO 10241-1: Terminological entries in standards – Part 1: General requirements
 - ISO 10241-2: Terminological entries in standards – Part 2: Localization of international terminology standards
 - ISO 21829: Terminology of language resources
 - ISO 860.2: Terminology work (Harmonization of concepts and terms)
 - ISO 704: Terminology work (Principles and methods)
 - ISO 1087-2: Terminology work (Vocabulary – Computer applications)
 - 1087-1: Terminology work (Vocabulary – Theory and application)
- Markup of lexical entries ISO 24613: Language Resource Management – Lexical Markup Framework ✓
- Project Management
 - ISO 16642: Computer applications in terminology – Terminology markup framework (TMF)
 - ISO 15188: Project management guidelines for terminology standardization
 - ISO 22128: Terminology work (Effectiveness and quality of terminology products)
- SGML encoding ISO 12200: Computer applications in terminology – Machine-readable terminology interchange format (MARTIF) – Negotiated interchange ✗
- Terminology management systems ISO 26162: Computational aids in terminology – Design, implementation and use of terminology management systems
- Translation-oriented terminography ISO 12616: Translation-oriented terminography
- XML representation
 - (Default) XML representation of Lexicons and Terminologies (DXLT) (SALT Project) Ⓣ ✗
 - ISO 30042:2008: Systems to manage terminology, knowledge and content – TermBase eXchange (TBX)